

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Komparativní analýza české a francouzské úpravy manželství a příslušné právní terminologie s glosářem

**Diplomantka:** Lucie Kačerová

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** JUDr. Mgr. Ivo Petrá, Ph.D.

**Rozsah:** 60 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Cílem předkládané bakalářské práce je porovnat právní úpravu vzniku a zániku manželství (resp. podobných svazků) v ČR a ve Francii a na tomto základě analyzovat ekvivalence v příslušné právní terminologii.

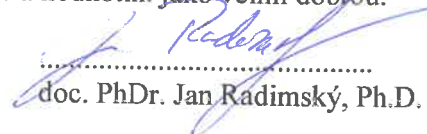
Text práce má racionální strukturu: autorka nejprve stručně charakterizuje vývoj rodinného práva v obou zemích a příslušné prameny práva (kap. 2.), následně systematicky probírá podmínky vzniku manželství v ČR (kap. 3.) i ve Francii (kap. 4.) a dále pak podmínky zániku manželství v obou zemích (kap. 5. a 6.). Poslední dvě kapitoly jsou věnovány srovnání obou právních úprav (kap. 7.) a rozboru terminologie (kap. 8.). Shrnutí právních úprav a jejich komparace je provedena pečlivě a korektně. Po metodologické stránce by nicméně bylo vhodné v textu zajistit logičtější návaznost některých částí, místy autorka řetězí citace ze sekundární literatury bez zjevné logické souvislosti (např. Balzakova charakteristika manželství volně včleněná mezi citaci ze Sociologické encyklopedie a definici dle NOZ na s. 8, apod.). Podobně by bylo vhodné neuvádět v odborném textu osobní hodnotící postoje (např. osobní postoj k bigamii na s. 18).

Pro translatickou analýzu si autorka vybrala 11 francouzských termínů, pro které navrhuje české ekvivalenty. Analýza se bohužel jen málo opírá o právní rozbor z předcházejících kapitol, autorka se omezuje na citování slovníků a volbu jednoho ekvivalentu, aniž by explicitně uvedla své argumenty. Např. pro *pacte civil de solidarité* volí kalk *občanský pakt solidarity* navzdory slovníkovému *registrované partnerství* s odůvodněním, že pro PACS nezná česká právní úprava „vhodný ekvivalent“ – jaký ekvivalent by ale byl vhodný a proč? Dá se argumentovat podobností konceptů? Jsou koncepty PACS a *registrované partnerství* opravdu o tolik vzdálenější, než koncepty *mariage* a *manželství*? Podobně v rámci analýzy *concubinage* směřuje *partnerství* a *registrované partnerství*, nakonec se přiklání k negativně konotovanému ekvivalentu *konkubínát*, ač české sociologické i právní texty pracují i s konotačně neutrálnějším termínem *nesezdané soužití*. Závěrečný glosář je z metodologického hlediska sestaven správně.

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

### Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako velmi dobrou.

  
.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 3. června 2019